

# Формальное и семантическое варьирование русского коннектора не только... но и и его французские эквиваленты

Варвара Амеличева

Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова

В статье представлены результаты исследования русских коннекторов с компонентом *не только* и их французских эквивалентов на материале параллельной русско-французской надкорпусной базы данных. Показано, что данные коннекторы отличаются значительным формальным разнообразием (64 речевые реализации в русском языке и 73 во французском). Кроме того, показано, что на основное значение неединственности, выражаемое данными коннекторами, могут накладываться другие виды логико-семантических отношений: градация, контраст, генерализация и спецификация.

The article discusses the results of a study of Russian connectors including *ne tol'ko* (*not only*) and their French translation equivalents based on a parallel Russian-French supracorpora database. It proves considerable formal diversity of these connectors (64 discursive variants in Russian and 73 in French). Also, it is shown that they are able to combine their central meaning, non-singularity, with other types of logical and semantic relations: gradation, contrast, generalization and specification.

*Ключевые слова:* коннектор, *не только*, неединственность, надкорпусная база данных  
*Keywords:* connector, *ne tol'ko*, non-singularity, supracorpora database

## 1. Введение

В настоящей статье представлены результаты исследования, проведенного с использованием надкорпусной базы данных коннекторов (далее НБД), которая была создана коллективом Института проблем информатики РАН в качестве надстройки к параллельным русско-французскому и французско-русскому подкорпусам текстов Национального корпуса русского языка (подробнее о надкорпусной базе данных коннекторов см. Инькова, Кружков 2016: 376–391).

Параллельная НБД включает два сегмента: русско-французский, состоящий из русских оригинальных текстов и их французских переводов, называемых прямыми, и французско-русский, образованный французскими текстами и их русскими переводами, называемыми реверсивными (За-

лизняк и др. 2017). Основной единицей описания в обоих сегментах НБД является моноэквиваленция (далее МЭ), определяемая Анной А. Зализняк следующим образом: «Моноэквиваленция (в сегменте Р-Ф) – это двухместный кортеж (упорядоченная пара) вида: фрагмент текста на языке оригинала, содержащий интересующую нас единицу русского языка – ее функционально-эквивалентный фрагмент (ФЭФ) в тексте французского перевода данного фрагмента. [...] Моноэквиваленции, построенные на основе Ф-Р сегмента корпуса, имеют вид: «стимул перевода», т. е. фрагмент французского текста, «реакцией» на которой служит появление в русском переводе интересующей нас языковой единицы – русский перевод» (Зализняк 2016: 857).

Единицей аннотации в НБД является речевая реализация исследуемого коннектора (далее РР), а в тексте перевода – ее ФЭФ. Под речевой реализацией понимается «более или менее свободное сочетание языковых единиц разной морфологической природы, которое говорящий использует для выражения необходимого ему логико-семантического отношения» (Инькова 2016: 56). Использование РР в качестве единицы для разметки и анализа материала позволяет учесть такое универсальное свойство языка, как вариантность, и максимально полно описать интересующий нас коннектор.

В рамках данной работы было проанализировано 345 прямых и 26 реверсивных МЭ, включающих в себя последовательность элементов *не только* в функции коннектора в русской части пары, хотя следует отметить, что в НБД были обнаружены также близкие по значению РР, не включающие в себя эту последовательность, например *peg\_lex... только... также* или *не токмо... но и*:

- (1) *Ошибочно* думать, что человек стремится *только* к жизни и самосохранению, он стремится *также* к смерти и самоистреблению. (Н.А. Бердяев. О самоубийстве (1931))  
C'est *une erreur* de penser que l'humain *ne tend que* vers la vie et vers l'autoconservation: il *tend également* vers la mort et l'autodestruction. (tr. par Morgan Malié, 2013)
- (2) Знай, сударь, что мне таковые побои *не токмо не* в боль, *но и* в наслаждение бывают... (Ф.М. Достоевский. *Преступление и наказание* (1866))  
Sache, Monsieur, que ces coups-là *non seulement* ne me font pas mal *mais* que parfois ils me sont une délectation... (tr. par Élisabeth Guertik, 1947)

На данном этапе работы описание подобных РР не входило в наши задачи.

## 2. Формальное варьирование коннекторов вида *не только... но и*

Несмотря на сложившуюся традицию выделения коннектора со значением неединственности именно в форме *не только... но и* (см., например, Варнаева 2000: 54), такая форма является лишь одной из многочисленных возможных речевых реализаций. Реальный спектр РР с участием компонента *не только* намного шире. Эмпирические данные нашего исследования позволяют говорить в целом о 64 различных РР, распределяющихся в статистическом отношении следующим образом:

- *не только... но и* – 35%,
- *не только... но даже* – 10,4%,
- *не только... но* – 8,7%,
- *не только ... Ø* – 5,5%,
- *не только ... и* – 4,3%,
- *не только... даже* – 3,8%,
- другие РР, представленные в корпусе 1–5 вхождениями. На их долю суммарно приходится 32,3%.

Такое формальное разнообразие объясняется двумя причинами: относительно свободным комбинированием дополнительных элементов, входящих в состав РР и участвующих в формировании ее общего значения, а также возможностью дистантного расположения элементов, входящих в каждую из частей коннектора (что при том же наборе элементов приводит к появлению новой РР). Список полифункциональных элементов (частиц или конкретизаторов), которые могут участвовать в образовании РР с *не только*, достаточно обширен: *и, даже, а, да, еще, напротив, наоборот, совсем, вообще, просто, сверх того, более того, прежде всего, также, уже, совсем, лишь, к примеру*.

Приведем несколько примеров, позволяющих оценить разнообразие РР в оригинальных русских текстах и их ФЭФ во французских переводах.

- (3) «Человек из подполья» *не только* растворяет в себе все возможные твёрдые черты своего облика, делая их предметом рефлексии, *но* у него *уже и* нет этих черт, нет твёрдых определений, о нём нечего сказать, он фигурирует не как человек жизни, а как субъект сознания и мечты. (М.М. Бахтин. *Проблемы поэтики Достоевского* (1963))  
«L'homme du sous-sol» *ne se contente pas* de dissoudre en lui-même tous les traits fermes de son aspect, les transformant en objets de la réflexion; il *ne possède même plus* cette sorte de traits, plus de définition précise; on ne peut rien dire sur lui; il ne figure pas en tant que personne insérée dans l'existence, mais en tant que sujet de conscience, sujet rêvant. (tr. par Isabelle Kolitcheff, 1970)
- (4) Всякий настоящий читатель Достоевского, который воспринимает его романы не на монологический лад, а умеет подняться до новой

авторской позиции Достоевского, чувствует это особое активное расширение своего сознания, *но не только* в смысле освоения новых объектов (человеческих типов, характеров, природных и общественных явлений), *а прежде всего* в смысле особого, никогда ранее не испытанного диалогического общения с полноправными чужими сознаниями и активного диалогического проникновения в незавершимые глубины человека. (М.М. Бахтин. *Проблемы поэтики Достоевского* (1963))

Tout véritable lecteur de Dostoïevski, celui qui perçoit ses romans d'une manière non monologique et sait se hisser jusqu'à la nouvelle position de l'écrivain, ressent un élargissement actif de sa propre conscience, *non pas tant* du fait qu'il se penche sur des objets nouveaux (caractères, types humains, phénomènes naturels et sociaux), *mais avant tout* parce qu'il établit un contact dialogique particulier, jamais éprouvé auparavant, avec des consciences d'autrui autonomes et s'introduit dialogiquement dans les profondeurs infinies de l'homme. (tr. par Isabelle Kolitcheff, 1970)

- (5) Но мысль эта, *не только* мысль, *но как будто* действительность, приходила опять и становилась перед ним. (Л.Н. Толстой. *Смерть Ивана Ильича* (1882–1886))

Mais la réalité ne voulait point démordre et se dressait obstinément devant lui. (tr. par Michel-R. de Hoffmann, 1948)

- (6) *Не только* драньем вихров, *но даже и* помелом было бы полезно обойтись с иными дураками. (Ф.М. Достоевский. *Преступление и наказание* (1866))

*Ce n'est pas seulement* de leur tirer la tignasse qui serait utile à certains imbéciles *mais même* de les traiter à coups de balai. (tr. par Élisabeth Guertik, 1947)

Особо следует отметить РР *не только* ... Ø, т.е. с нулевой реализацией второй части коннектора. Несмотря на отсутствие формального показателя, вводящего второй компонент, эту РР можно считать двухместной, т.к. соединяемые коннектором компоненты всегда находятся с одной стороны от него и разделены знаками препинания в тексте, предполагающими паузу при произнесении вслух. Кроме того, двухчленная структура высказывания часто подкрепляется повтором какого-либо лексического элемента в каждом из соединяемых фрагментов текста, как в (7) и (8), или наличием во втором фрагменте текста элемента с обобщающим значением, как (9):

- (7) Герой Достоевского не только слово о себе самом и о своём ближайшем окружении, но и слово о мире: **он** *не только* сознающий, – **он** идеолог. (М.М. Бахтин. *Проблемы поэтики Достоевского* (1963))

Le héros de Dostoïevski ne porte pas uniquement un mot sur lui-même et sur son entourage immédiat, mais également un mot sur le monde: **il** *n'est pas seulement* une conscience, **il** est aussi idéologue. (tr. par Isabelle Kolitcheff, 1970)

(8) Потом он затих, **перестал не только** плакать, **перестал** дышать и весь стал внимание: как будто он прислушивался не к голосу, говорящему звуками, но к голосу души, к ходу мыслей, поднимавшемуся в нем. (Л.Н. Толстой. *Смерть Ивана Ильича* (1882–1886))

Puis il se tut, s'arrêta de pleurer, de respirer *même*, devint tout attention, comme s'il ne guettait pas seulement la voix qui parlait, mais encore les voix de l'âme et les associations d'idées qui se faisaient jour en lui. (tr. par Michel-R. de Hoffmann, 1948)

(9) Втирания изменили ее **не только внешне**. Теперь **в ней во всей**, в каждой частице тела, вскипала радость, которую она ощутила, как пузырьки, колющие все ее тело. (М.А. Булгаков. *Мастер и Маргарита* (1929–1940))

La crème magique *ne l'avait pas seulement* changée **extérieurement**. En elle, **partout**, dans chaque cellule de son corps, bouillonnait la joie, comme des bulles dont elle éprouvait le picotement dans tout son être. (tr. par Claude Ligny, 1968)

В НБД зафиксировано также 5 вхождений РР *а не только*, своеобразие которой состоит в обратном стандартному порядке следования соединяемых коннекторов компонентов:

(10) Важно раскрыть функцию идей в полифоническом мире Достоевского, *а не только* их монологическую субстанцию. (М.М. Бахтин. *Проблемы поэтики Достоевского* (1963))

Il faut découvrir la fonction des idées dans le monde polyphonique de Dostoïevski *et non seulement* leur substance monologique. (tr. par Isabelle Kolitcheff, 1970)

Кроме того, эмпирический материал показывает, что на базе не только... но и могут образовываться и множественные коннекторы: *не только p1... не только p2... не только p3... а еще и q1... и q2, не только p... но и q1... и q2... и q3, не только p... но даже и q1... и даже q2* и др.:

(11) И *не только* потому, что размещался он в двух больших залах со сводчатыми потолками, расписанными лиловыми лошадьми с ассирийскими гривами, *не только* потому, что на каждом столике помещалась лампа, накрытая шалью, *не только* потому, что туда не мог проникнуть первый попавшийся человек с улицы, *а еще и* потому, что качеством своей провизии Грибоедов бил любой ресторан в Москве, как хотел, *и* что эту провизию отпускали по самой сходной, отнюдь не обременительной цене. (М.А. Булгаков. *Мастер и Маргарита* (1929–1940))

Et *non pas* parce qu'il occupait deux grandes salles à hauts plafonds voûtés où étaient peints des chevaux mauves à crinière assyrienne, *pas seulement* parce que chaque table s'ornait d'une lampe à abat-jour frangé

*et parce que l'accès en était interdit au commun des mortels. Non! Par la qualité des mets qui y étaient proposés et, qui plus est, à des prix tout à fait modérés, nullement écrasants, Griboïedov damait le pion à tous les restaurants de Moscou sans exception !* (tr. par Claude Ligny, 1968)

- (12) Кухня у нас – это *не только* место для приготовления пищи, это *и* столовая, *и* гостиная, *и* кабинет, *и* трибуна. (С.А. Алексиевич. *Время секунд хэнд* (2013))

La cuisine, chez nous, *ce n'est pas seulement* l'endroit où on prépare la nourriture, *c'est aussi* un salon, une salle à manger, un cabinet de travail *et* une tribune. (tr. par Sophie Benech, 2013)

- (13) Он готов был облить ядом желчи *не только* противника своего, *но* *и* его барина, *и* родню барина, который даже не знал, есть ли она, *и* знакомых. (И.А. Гончаров. *Обломов* (1848–1859))

Il était prêt à inonder de sa bile, *et* son antagoniste, *et* le maître de cet antagoniste, *et* toute la parenté de ce maître (sans même savoir si une telle parenté existait ou non), *et* toutes les relations du dit maître. (tr. par Arthur Adamov, 1959)

Такое же разнообразие обнаруживается и в форме ФЭФ РР с *не только* во французских переводах. Всего было выделено 73 РР, т.е. даже больше, чем в русской части НБД:

– *non seulement... mais* – 17,7%,

– *non seulement... mais aussi* – 11,6%,

– *non seulement... mais même* – 5,2%,

– *non seulement... mais encore* – 3,2%,

– единичные РР, включающих такие элементы, как *ne... que*, *ne... pas seulement*, *uniquement*, *également*, *encore*, *en plus*, *même*, *plutôt* и др., на долю которых в совокупности приходится 46,3% всех ФЭФ.

Полученный результат, указывающий на количественное преобладание РР *non seulement... mais* по сравнению с традиционно считающейся базовой *non seulement... mais aussi*, коррелирует с наблюдениями М. Свенссон, выделявшей для данного коннектора краткую и долгую формы, соответственно *non seulement... mais* и *non seulement... mais aussi*, из которых базовой была признана краткая на основании ее высокой частотности в исследованном автором корпусе (Свенссон 2012: 244)

Заметим также, что в многочисленных случаях русские коннекторы с *не только* переводятся на французский язык иными языковыми средствами, нежели коннектор (6,1% от исследованных МЭ):

- (14) Она *не только* понимается с точки зрения своего предмета, *но* сама является предметом направленности как характерное, типичное, колоритное слово. (М.М. Бахтин. *Проблемы поэтики Достоевского* (1963))

Il est *à la fois* orienté sur son objet et lui-même objet d'une orientation, en tant que mot caractéristique, typique, coloré. (tr. par Isabelle Kolitcheff, 1970)

- (15) Пахло *не только* жареным, *но еще* какими-то крепчайшими духами... (М.А. Булгаков. *Мастер и Маргарита* (1929–1940))  
À l'odeur de la viande rôtie *se mêlaient* les effluves de lourds parfums... (tr. par Claude Ligny, 1968)
- (16) *Не только* сирени – и липы отцвели, ягоды отошли. (И.А. Гончаров. *Обломов* (1848–1859))  
*Après* les lilas, les tilleuls perdaient leurs fleurs. Les fraises disparurent. (tr. par Arthur Adamov, 1959)

Такие ФЭФ называются дивергентными (Инькова и Кружков 2016: 389). Хотя дивергентные ФЭФ достаточно разнообразны, среди них также можно выделить регулярные соответствия, в частности формы глагола *se contenter de qqch / de faire qqch* в сочетании с отрицанием, на долю которых приходится 19% всех дивергентных ФЭФ (ср. также (3) выше):

- (17) Уже передача чужого утверждения в форме вопроса приводит к столкновению двух осмыслений в одном слове: ведь мы *не только* спрашиваем, мы проблематизируем чужое утверждение. (М.М. Бахтин. *Проблемы поэтики Достоевского* (1963))  
Le simple fait de reproduire l'affirmation d'autrui sous forme de question amène l'affrontement entre deux interprétations dans un même mot: nous *ne nous contentons pas* d'interroger, nous problématisons l'affirmation d'autrui. (tr. par Isabelle Kolitcheff, 1970)

Обращает на себя внимание достаточно высокий процент (9,9%) МЭ, имеющих нулевой эквивалент в переводе:

- (18) Я теперь не могу смотреть на него, *и не только* на скверный ваш березинский, *но хоть бы* вы поднесли мне *самого* рапе. (Н. В. Гоголь. *Нос* (1832–1833))  
Je suis dans un état à refuser le meilleur “râpé”! (tr. par Henri Mongault, 1938)
- (19) Господин полковник, никаких наших частей нет *не только* на Шулявке, *но и* нигде нет, – он перевел дух. (М.А. Булгаков. *Белая гвардия* (1924))  
Mon colonel, il n'y a pas trace de nos unités, nulle part. (Il reprit son souffle.) (tr. par Claude Ligny, 1970)
- (20) Как барон! – вскочив вдруг, спросил Илья Ильич, и у него поледенело *не только* сердце, *но* руки и ноги. (И.А. Гончаров. *Обломов* (1848–1859))  
Comment, le baron? s'écria Oblomov. Et son cœur, ses jambes, ses bras se glacèrent. (tr. par Arthur Adamov, 1959)

В (18)–(20) отношения неединственности не переданы во французских переводах ни коннекторами, ни какими-либо иными языковыми средствами.

### 3. Семантическое варьирование: основное и дополнительные значения

В отечественной лингвистической традиции существуют определенные разногласия в определении основного значения коннектора *не только... но и*. Чаще всего его относят к градационным союзам (в частности, Варнаева 2000, Ляпон 1986: 93–94, РГ 1980: §2078). Мы придерживаемся точки зрения О.Ю. Иньковой (Инькова 2015: 45), которая вслед за Т.П. Ломтевым (Ломтев 1971: 113) определяет его значение как «неединственность». Иначе говоря, данный коннектор «употребляется для соединения слов, обозначающих однородные в каком-л. отношении предметы, действия, признаки и т.п., и указывает на то, что нечто целое не ограничивается содержанием первого из соединяемых слов, а включает в себя также содержание второго» (Морковкин 1997: 225). Такое сжатое определение представляется более точным, о чем будет сказано ниже. Например:

- (21) Самоубийство русских в атмосфере эмиграции имеет *не только* психологический, *но и* исторический смысл. (Н.А. Бердяев. *О самоубийстве*. (1931))

Le suicide des Russes dans l'atmosphère de l'émigration *ne possède pas seulement* un sens psychologique, *mais également* historique. (tr. par Morgan Malié, 2013)

Однако анализ эмпирических данных НБД подтверждает, что в семантическом отношении коннекторы типа *не только... но и* действительно зачастую не ограничиваются выражением отношения неединственности. Оно может быть осложнено и другими типами отношений, в частности:

– отношением градации, как в (22), где свойства *скука* и *тоска невыносимая* можно расположить по возрастающей на шкале признака *тоска*:

- (22) В деревне, без службы Иван Ильич в первый раз почувствовал *не только* скуку, *но* тоску невыносимую, и решил, что так жить нельзя... (Л.Н. Толстой. *Смерть Ивана Ильича* (1882–1886))

A la campagne, loin de son administration, Ivan Illitch, pour la première fois, connut *l'ennui*, un *ennui* tellement *insupportable* qu'il résolut sur l'heure qu'on ne pouvait pas continuer de vivre ainsi ... (tr. par Michel-R. de Hoffmann, 1948)

– отношением контраста (при этом первый из соединяемых компонентов сопровождается отрицанием):



(23) Голос полковника при этом *не только* не выражал никакой печали, *но, наоборот*, звучал очень радостно... (М.А. Булгаков. *Белая гвардия* (1924))

En prononçant ces mots, *non seulement* la voix du colonel n'exprimait pas le moindre regret, *mais au contraire*, elle avait un ton joyeux ... (tr. par Claude Ligny, 1970)

– отношением генерализации, выраженным в (24) наречием *вообще*:

(24) Но не вернулся он *не только* через десять минут, *а вообще* никогда не вернулся. (М.А. Булгаков. *Мастер и Маргарита* (1929–1940))

Mais il ne revint pas au bout de dix minutes. *En fait*, il ne revint jamais. (tr. par Claude Ligny, 1968)

– отношением спецификации, выраженным в (25) *к примеру*:

(25) А потом ему вопросы задавали. *И не только* о политике. Один, *к примеру*, спрашивает: – Есть ли жизнь на Марсе? (Сергей Довлатов. *Иностранка* (1986))

Ensuite il y a eu des questions. *Pas seulement* sur la politique. *Par exemple* quelqu'un a demandé: "Y a-t-il de la vie sur Mars?" (tr. par Jacques Michaut-Paterno, 2001)

Как видно из приведенных примеров, во многих случаях, например в (23)–(25), а также в вышеприведенных (3–6), эти дополнительные значения эксплицированы элементами, входящими в саму РР; иногда, как в (22), они обусловлены семантикой соединяемых коннектором компонентов. В любом случае, такие примеры, как (24) и (25), на наш взгляд, не позволяют отнести *не только... но и* к градационным коннекторам (разве что при широком понимании градации, включающем также коммуникативную градацию «данное/новое», см. Варнаева 2000: 133. Заметим в этой связи, что само существование т.н. градационных союзов вызывает возражения; см. обсуждение в Инькова 2013: 38–39). Скорее можно предположить вслед за П. Моншо (Моншо 2016: 86), что первый из соединяемых коннектором такого типа компонентов содержит в себе некую пресуппозицию, выраженную ранее в тексте или предлагаемую говорящим в качестве очевидной для адресата («полковник должен был говорить грустно»; «лектору должны были задавать вопросы о политике»), которая далее дополняется, уточняется, обобщается или опровергается вторым компонентом.

#### **4. Некоторые наблюдения относительно французско-русского сегмента НБД**

Эмпирический материал, полученный из французско-русского сегмента НБД (т.е. французские оригинальные тексты и их русские переводы), существенно меньше по объему, чем описанный материал

русско-французского сегмента, и пока не позволяет делать убедительные выводы, основанные на представительной статистике. Однако уже сейчас бросается в глаза любопытная закономерность: из 26 реверсивных моноэквиваленций 10 МЭ, или 38%, имеют расхождения по выражаемому типу отношений. Иначе говоря, в русском переводе коннектор с *не только* появляется там, где исходный французский текст не содержит таких элементов, как *seulement, uniquement, ne... que*, которые могли бы, выражая отношение неединственности, послужить стимулами для появления *не только*. Ср. следующие примеры:

- (26) Toutes ses vanités étaient flattées *autant que* ses passions dans ce mariage. (Honoré de Balzac. *Le colonel Chabert* (1832))  
Этот брак удовлетворял *не только* страсть графини, *но и* ее тщеславие. (пер. Н. Жарковой, 1949)
- (27) Soyez juge *et* partie. (Honoré de Balzac. *Le colonel Chabert* (1832))  
Будьте же *не только* судьей, *но и* моим защитником. (пер. Н. Жарковой, 1949)
- (28) Félicité la sermonnait doucement; il fallait se conserver pour son fils, *et* pour l'autre, en souvenir «d'elle». (Gustave Flaubert. *Un cœur simple* (1877))  
Фелисите кротко уговаривала ее поберечь себя для сына – и *не только* для него, *но и* в память “о ней”. (пер. Е. Любимовой, 1960–1970)
- (29) Jamais je n'avais eu l'occasion de manier une longue-vue aussi puissante. Je m'attardais sur un café de la place Pereire et distinguais les têtes de tous les clients assis aux tables de la terrasse *et même* la silhouette d'un chien en faction au bord du trottoir. (Patrick Modiano. *Quartier perdu* (1985))  
Никогда в жизни не приходилось мне смотреть в такую мощную подзорную трубу. Я задержал взгляд на площади Перер – мне были видны *не только* головы клиентов, сидевших за столиками на террасе кафе, *но даже* собачонка, застывшая на обочине тротуара. (пер. Ю. Яхниной, 1989)

В (26) *не только... но и* является ФЭФ для союза *autant que*, передающего сравнительные отношения равенства; в (27)–(28) для соединительного союза *et*, а в (29) – для того же союза, но осложненного градационным значением (*même*). Все эти языковые единицы в некотором смысле создают множество элементов из соединяемых ими элементов, что и передает *не только... но и*. Со всеми возможными оговорками это, возможно, позволяет сделать осторожное предположение о большей значимости эксплицитного выражения отношения неединственности для построения связного текста в русском языке по сравнению с французским, которое подтверждается достаточно высокой долей «нулевых» ФЭФ (9,9%) в русско-французском сегменте НБД (см. п. 1).

## 5. Заключение

Проведенное исследование русских коннекторов с *не только* и их французских переводных эквивалентов на материале НБД коннекторов позволяет сделать вывод об их значительном формальном разнообразии за счет относительно свободного комбинирования элементов, входящих в состав коннектора (частиц или конкретизаторов: *и, даже, а, да, еще, напротив, наоборот, совсем, вообще, просто, сверх того, более того, прежде всего, также, уже, совсем, лишь, к примеру*) и создающих или подчеркивающих семантику неединственности. Дополнительные элементы, такие как *даже, еще и, совсем, наоборот, вообще, к примеру*, могут осложнять семантику коннектора, добавляя к основному значению – логико-семантическому отношению неединственности – другие типы отношений: градации, контраста, генерализации или спецификации. Более подробный сопоставительный анализ семантики и функционирования русских и французских коннекторов данного типа представляет собой интересную и перспективную задачу для будущих исследований.

## Библиография

- Варнаева 2000: Варнаева, А.Е. *Значение и функции союза «не только... но и» в современном русском языке*. Дис. ... канд. филол. наук. Орел: ОГУ, 2000.
- Зализняк 2016: Зализняк, А.А. База данных межъязыковых эквиваленций как инструмент лингвистического анализа. – In: Селегей, В. П. (отв. ред.). *Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: По материалам ежегодной Международной конференции «Диалог»* (Москва, 1–4 июня 2016 г.). Вып. 15 (22). Москва: Издательство РГГУ, 2016, 854–866.
- Зализняк и др. 2017: Зализняк, А.А., И.М. Зацман и О.Ю. Инькова. Надкорпусная база данных коннекторов: построение системы терминов. – *Информатика и её применения*, 11/1, 2017, 100–108.
- Инькова 2013: Инькова, О.Ю. О семантике так называемых градационных союзов *не столько... сколько и скорее... чем*. – *Вопросы языкознания*, 1, 2013, 38–52.
- Инькова 2016: Инькова, О.Ю. К проблеме описания многокомпонентных коннекторов русского языка: *не только... но и*. – *Вопросы языкознания*, 2, 2016, 37–60.
- Инькова, Кружков 2016: Инькова, О.Ю. и М.Г. Кружков. Надкорпусные русско-французские базы данных глагольных форм и коннекторов. – In: Inkova, O. e A. Trovesi (eds.). *Lingue slave a confronto*. Bergamo: Bergamo University Press, 2016, 365–392.
- Ломтев 1971: Ломтев, Т. П. Квантитативы современного русского языка. – In: Костомаров, В. Г. (ред.). *Памяти академика Виктора Владимировича Виноградова*. Москва: Издательство МГУ. 1971, 106–116.
- Ляпон 1986: Ляпон, М. В. *Смысловая структура сложного предложения и текст: К типологии внутритекстовых отношений*. Москва: Наука, 1986.

- Моншо 2016: Montchaud, P. Ce qu'il advient des attentes créées par *non seulement* en français parlé. – *Langue française*, 4/192, 2016, 85–96.
- Морковкин 1997: Морковкин, В. В. (ред.). *Словарь структурных слов русского языка*. Москва: Лазурь, 1997.
- РГ 1980: Шведова, Н.Ю. (ред.) *Русская грамматика*. Москва: Наука, 1980.
- Свенссон 2012: Svensson, M. *Marqueurs corrélatifs en français et en suédois. Étude sémantico-fonctionnelle de d'une part... d'autre part, d'un côté... de l'autre et de non seulement... mais en contraste*. Uppsala: Uppsala Univ., 2012.

*Формално и семантично вариране на руския конектор не только... но и и неговите френски еквиваленти*

Варвара Амеличева

В статията са представени резултатите от изследването на руските конектори, в чийто състав влиза компонентът *не только*, както и на техните френски еквиваленти въз основата на материали на паралелна руско-френска надкорпусна база данни. Посочва се, че анализираниите конектори предоставят значително формално разнообразие с 64 речеви реализации в руски и 73 във френски. Освен това се вижда, че върху основното значение на «неединственост», изразено с тези конектори, могат да се надсложат и други видове логико-семантични отношения като градация, контраст, генерализация и спецификация.

e-mail: [varvara.amelicheva@gmail.com](mailto:varvara.amelicheva@gmail.com)

МГУ им. М.В. Ломоносова

Кафедра французского языкознания

Воробьевы горы, 1 корпус гуманитарных факультетов (1 ГУМ)

119991 Москва